



1 2 7 1 7 2 0 1 7

Rivista interdisciplinare  
di tecnologia  
cultura e formazione

Edited by  
*Isabel Colón De Carvajal*  
& *Audrey Mazur-Palandre*

*Editor*

**M. Beatrice Ligorio** (University of Bari "Aldo Moro")

*Associate Editors*

**Carl Bereiter** (University of Toronto)

**Bruno Bonu** (University of Montpellier 3)

**Stefano Cacciamani** (University of Valle d'Aosta)

**Donatella Cesareni** (University of Rome "Sapienza")

**Michael Cole** (University of San Diego)

**Valentina Grion** (University of Padua)

**Roger Salijo** (University of Gothenburg)

**Marlene Scardamalia** (University of Toronto)

*Scientific Committee*

**Sanne Akkerman** (University of Utrecht)

**Ottavia Albanese** (University of Milan – Bicocca)

**Alessandro Antonietti** (University of Milan – Cattolica)

**Pietro Boscolo** (University of Padua)

**Lorenzo Cantoni** (University of Lugano)

**Felice Carugati** (University of Bologna – Alma Mater)

**Cristiano Castelfranchi** (ISTC-CNR)

**Alberto Cattaneo** (SFIVET, Lugano)

**Carol Chan** (University of Hong Kong)

**Cesare Cornoldi** (University of Padua)

**Crina Damsa** (University of Oslo)

**Frank De Jong** (University of Tilburg)

**Ola Erstad** (University of Oslo)

**Paolo Ferri** (University of Milan – Bicocca)

**Alberto Fornasari** (University of Bari "Aldo Moro")

**Carlo Galimberti** (University of Milan – Cattolica)

**Begona Gros** (University of Barcelona)

**Kai Hakkarainen** (University of Helsinki)

**Vincent Hevern** (Le Moyne College)

**Jim Hewitt** (University of Toronto)

**Antonio Iannaccone** (University of Neuchâtel)

**Liisa Ilomaki** (University of Helsinki)

**Sanna Jarvela** (University of Oulu)

**Richard Joiner** (University of Bath)

**Kristiina Kumpulainen** (University of Helsinki)

**Minna Lakkala** (University of Helsinki)

**Mary Lamon** (University of Toronto)

**Lelia Lax** (University of Toronto)

**Marcia Linn** (University of Berkeley)

**Kristine Lund** (CNRS)

**Giuseppe Mantovani** (University of Padua)

**Giuseppe Mininni** (University of Bari "Aldo Moro")

**Anne-Nelly Perret-Clermont** (University of Neuchatel)

**Donatella Persico** (ITD-CNR, Genoa)

**Clotilde Pontecorvo** (University of Rome "Sapienza")

**Peter Renshaw** (University of Queensland)

**Vittorio Scarano** (University of Salerno)

**Roger Schank** (Socratic Art)

**Neil Schwartz** (California State University of Chico)

**Pirita Seitamaa-Hakkarainen** (University of Joensuu)

**Patrizia Sellari** (University of Bologna)

**Robert-Jan Simons** (IVLOS, NL)

**Andrea Smorti** (University of Florence)

**Jean Underwood** (Nottingham Trent University)

**Jaan Valsiner** (University of Aalborg)

**Jan van Aalst** (University of Hong Kong)

**Rupert Wegerif** (University of Exeter)

**Allan Yuen** (University of Hong Kong)

**Cristina Zucchermaglio** (University of Rome "Sapienza")

*Editorial Staff*

**Nadia Sansone** – head of staff

**Luca Tateo** – deputy head of staff

**Sarah Buglass, Lorella Giannandrea,**

**Hanna Järvenoja, Mariella Luciani,**

**F. Feldia Loperfido, Katherine Frances McLay,**

**Audrey Mazur Palandre, Giuseppe Ritella**

*Web Responsible*

**Nadia Sansone**



*Publisher*

Progedit, via De Cesare, 15

70122, Bari (Italy)

tel. 080.5230627

fax 080.5237648

info@progedit.com

www.progedit.com

qwerty.ckbg@gmail.com

http://www.ckbg.org/qwerty

Registrazione del Tribunale di Bari

n. 29 del 18/7/2005

© 2017 by Progedit

ISSN 2240-2950

---

# Indice

---

|  |    |
|--|----|
| <i>Editorial</i>   |    |
| Isabel Colón De Carvajal, Audrey Mazur-Palandre  | 5  |
| <i>Off-task space, autotelism and unveiling of the self<br/>on a distance language learning forum</i>  |    |
| Joséphine Rémon  | 12 |
| <i>Virtual co-presence in an intergenerational language-learning<br/>videoconferencing project: an exploratory pilot study</i>                       |    |
| Erica Dumont   | 39 |
| <i>A proposito di classi 2.0: analisi dei risultati di un'esperienza</i>   |    |
| Paola Nicolini, Idalisa Cingolani, Monica de Chiro,<br>Michela Bompreszi, Valentina Corinaldi, Magda Dabrowska,<br>Cristina Formiconi, Federica Papa | 61 |
| <i>Technology enhances Collaborative Learning in educational<br/>and workplace contexts: the perspective of Sami Paavola</i>                         |    |
| Francesca Amenduni   | 79 |





## Editorial

Isabel Colón De Carvajal\*, Audrey Mazur-Palandre\*\*

---

The current issue explores research into screen-based interactions in diverse situations from individual (telephone, video games, etc.) to collective (in co-presence with screens or from a distance, such as conferences, webinars, network games, museum visits). These situations can occur in a professional environment, with “classic” or specialized (with a control panel) screens, or in a private environment. They can involve specific types of users (e.g., children, young adults, and elderly people). Generally, research on screen-based interactions tends to consider the multimodal dimension in a broad sense: different channels of perception and interaction, conversational modalities between people (verbal, paraverbal and nonverbal), and content and information forms (text, audio, fixed and mobile images) presented, shared, and transmitted on screens.

Two papers published in this issue of *Qwerty* are from the IM-PEC (Interactions Multimodales Par ECran) working group members whose research focuses on screen-based interactions. Drawing on different disciplines (primarily linguistics, cognitive science, and communication science and computer technology), two situations

\* ICAR Laboratory (CNRS, ENS of Lyon).

\*\* LabEx ASLAN & ICAR Laboratory (CNRS).

are discussed. First, taking traditional analytic paradigms (discourse analysis, conversational analysis, interactional linguistics) and ‘putting them to the test’ in particular screen situations. Second, using a concrete phenomenological approach to study real life as it exists for participants who experience these situations. Regardless of the type of analysis conducted, the focus is on the linguistic production (in a very broad sense) of people who live “screen experiences”. Thus, the results are based on lived experience:

- “usages” (Jouët, 2000) studied using observable behavior (dynamic screen captures, video recordings, etc.)
- verbalizations or other forms of action produced by users (during or after a studied sequence).

More specifically, these two papers have arisen from the Congress on Screen-Based Multimodal Interactions (Interactions Multimodales Par ECran)<sup>1</sup>. IMPEC 2016 has retained its interdisciplinary scope and has also included studies pertaining to education (contexts of teaching and learning) to complement studies of screen use in other contexts. The congress aims to contribute to the field of online communication, where screens continue to transform and diversify in private contexts, for entertainment, in educational contexts, and in professional contexts.

The 2016 edition of IMPEC was organized around a central theme: presence. Reflections have focused on presence as a concept and as a practice through and with screens. It is from this angle that we have examined questions regarding communication (with screens) and modes of presence (Weissberg, 1999) including to oneself, to others, and to the world; co-presence; presentification (or instantiation) of presence (Merzeau, 2010) such as with avatars; the construction of presence; surpresence or hyperpresence with screens; hyperpersonal interactions (Walther, 1996) and so on.

Thus, the first paper by Rémon is about the concept of presence that allows us to document, from a qualitative point of view, an off-task space for learning English as a foreign language through collaborative practice on a forum. The research question is whether opening

<sup>1</sup> Source: <https://impec.sciencesconf.org/resource/page/id/8>

a space explicitly dedicated to non-pedagogical interactions alongside the on-task pedagogical spaces, can contribute to unveiling the self, thus contributing to the overall online task. The author questions the role of the tutor who can be a hindrance to the autotelic flow, unless the tutor/students contributions are meaningfully intertwined.

The second paper by Dumont is an exploratory study that examines videoconferencing exchanges between non-specialist learners of English at a French university and American senior citizens. Dumont explores how the participants in one-to-one intergenerational videoconferencing exchanges create a sense of virtual co-presence (de Fornel, 1994). In this study, the author demonstrates that the visual affordance of the webcam allows participants to create a sense of virtual co-presence, which in turn plays a role in the development of interpersonal bonds.

This issue concludes with a paper about the impact of new technologies in learning processes (Nicolini, Cingolani, de Chiro, Bomprezzi, Corinaldi, Dabrowska, Formiconi, & Papa). The main aim of this paper is to understand the impact of using tablets in school environments: (a) on academic results and (b) on indirect psycho-social variables through observations of two classes of 11 to 12 year old students.

Finally, this issue is enriched by an interview with Sami Paavola, researcher at CRADLE (Center for Research on Activity, Development and Learning) and lecturer at University of Helsinki. In conversation with Francesca Amenduni, Paavola shares some useful reflections on technology enhanced learning, exploring the connection between theory and practice in this field and considering future directions.

## References

- de Fornel, M. (1994). Le cadre interactionnel de l'échange visiophonique. *Réseaux*, 64: 107-132.
- Jouët, J. (2000). Retour critique sur la sociologie des usages. *Réseaux*, 18(100). *Communiquer à l'ère des réseaux* (pp. 487-521). DOI: 10.3406/reso.2000.2235; [www.persee.fr/doc/reso\\_0751-7971\\_2000\\_num\\_18\\_100\\_2235](http://www.persee.fr/doc/reso_0751-7971_2000_num_18_100_2235)
- Merzeau, L. (2010). Présence numérique. *Documentaliste, sciences de l'information*, 47(1).

Walther, J.B. (1996). Computer-mediated communication: Impersonal, interpersonal, and hyperpersonal interaction. *Communication Research*, 23 (1): 3-41.

Weissberg J.L. (1999). *Présences à distance*, Paris: L'Harmattan.

## Editorial

Ce numéro de QWERTY questionne des travaux de recherche sur les interactions à l'écran. Nous considérons diverses situations d'interactions qui peuvent être soit individuelles (par téléphone, pendant une session de jeux vidéo, etc.), soit collectives (en coprésence avec des écrans ou à distance: conférences, webinaires, jeux en réseau, visites de musées, etc.). Ces situations peuvent avoir lieu dans un environnement professionnel, c'est-à-dire avec des écrans "classiques" ou spécialisés (intégrant un panneau de commande par exemple) ou dans un environnement privé. Également, ces contextes d'interactions peuvent concerner des types d'utilisateurs spécifiques (enfants, jeunes adultes, personnes âgées). Les travaux de recherche sur les interactions à l'écran tiennent compte le plus souvent de la dimension multimodale au sens large: les différents canaux de perception et d'interaction, les modalités de la conversation entre les personnes (verbale, paraverbale et non verbale) et les formes des contenus et des informations (texte, audio, images fixes et mobiles) présentés, partagés, transmis sur les écrans.

Certains articles proposés dans ce numéro de QWERTY proviennent de membres du groupe de travail IMPEC (Interactions Multimodales Par ECran) qui mène des recherches sur les interactions par écrans. En partant d'ancrages disciplinaires différents (principalement sciences du langage, sciences cognitives et sciences de l'information et de la communication), différentes situations sont observées: (1) soit à partir de paradigmes analytiques traditionnels (analyse du discours, analyse conversationnelle, linguistique interactionnelle) en les "mettant à l'épreuve" dans ces "situations écraniques" particulières; (2) soit à partir d'une démarche de phénoménologie concrète, en étudiant le vécu qui accompagne ces situations chez les sujets qui



les vivent. Quelles que soient les analyses déployées, le focus est établi sur les productions langagières au sens très large des personnes qui vivent des “expériences écraniques”. Ainsi, les résultats sont basés sur ce qui se vit:

- les “usages” (Jouët, 2000) étudiés à partir des comportements observables (captures d’écran dynamiques, enregistrements vidéo, etc.),
- les verbalisations ou d’autres types d’actions des utilisateurs (pendant ou après la séquence étudiée).

Plus précisément, certains articles proposés dans ce numéro ont été sélectionnés suite à l’édition 2016 du colloque IMPEC (Interactions Multimodales Par ECran)<sup>1</sup> qui a conservé son ouverture pluridisciplinaire et s’est ouvert également aux études relatives à l’éducation (contextes d’enseignement et d’apprentissage). L’objectif a été de poursuivre l’étude du paysage des communications numériques qui ne cessent de se transformer et de se diversifier avec les écrans, qu’il s’agisse d’interactions en contexte privé et de loisirs, en contexte éducatif ou en contexte professionnel.

L’édition 2016 a été structurée autour d’une thématique centrale: celle de la présence. Les réflexions se sont focalisées sur la présence comme concept(s) et comme pratique(s) par, via et avec les écrans. C’est à partir de cet angle d’attaque qu’on été appréhendées les questions relatives aux communications avec les écrans concernant les modes de présences (à soi, aux autres, au monde (Weissberg, 1999), co-présence, présentification (ou instanciation) de la présence (Merzeau, 2010) – par exemple avec les avatars, construction de la présence, surprésence ou hyperprésence des écrans, interactions hyperpersonnelles (Walther, 1996), etc.

Ainsi, le premier article de Rémon concerne le concept de présence qui permet de documenter, d’un point de vue qualitatif, un espace hors-champ dans une pratique collaborative en langue étrangère (Anglais) à distance sur un forum. La question de recherche est de savoir si l’ouverture d’un espace explicitement dédié aux interactions non pédagogiques, tout au long des espaces pédagogiques sur

<sup>1</sup> Source: <https://impec.sciencesconf.org/resource/page/id/8>

la tâche, peut contribuer au dévoilement de soi, contribuant ainsi à la tâche globale en ligne. L'auteur questionne le rôle du tuteur qui peut être un obstacle au flux autotélique, à moins que les contributions des tuteurs / étudiants soient réellement entrelacées.

Le deuxième article de Dumont est une étude exploratoire qui examine les échanges de vidéoconférences entre des apprenants non-spécialistes de l'anglais dans une université française et des personnes âgées américaines afin d'explorer comment les participants aux échanges de vidéoconférence intergénérationnels un à un ont créé un sens de co-présence (de Fornel, 1994). Par cette étude, l'auteur démontre que l'aspect visuel de la webcam permet aux participants de créer un sentiment de co-présence virtuelle qui, à son tour, a joué un rôle dans le développement des liens interpersonnels.

Ce numéro est complété par un document sur l'impact des nouvelles technologies dans les processus d'apprentissage (Nicolini, Cingolani, de Chiro, Bompreszi, Corinaldi, Dabrowska, Formiconi, Papa). Le but principal de cet article est de comprendre l'impact de l'utilisation de la tablette en milieu scolaire: (a) sur les résultats d'apprentissage et (b) sur les variables psycho-sociales indirectes. Les observations ont été faites dans deux classes d'élèves de 11 à 12 ans.

De plus, cette question est enrichie par une interview de Sami Paavola, chercheur au CRADLE (Centre de recherche sur l'activité, le développement et l'apprentissage) et chargé de cours à l'Université d'Helsinki. A travers Sami Paavola et Francesca Amenduni, qui a dirigé cette interview, nous partageons quelques réflexions utiles sur le thème "Apprentissage amélioré par la technologie" en discutant, par exemple, du lien entre la théorie et la pratique dans le domaine de l'apprentissage technologique amélioré ou sur l'avenir du domaine de l'apprentissage de la technologie améliorée.

## **Editoriale**

Questa uscita di QWERTY problematizza, innanzitutto, la ricerca relativa alle interazioni telematiche "sullo schermo", che possono includere situazioni di tipo individuale o collettive (webinar, giochi in

rete, visite ai musei ecc.), ambienti professionali o privati, e pubblici diversi (bambini, adulti e anziani). La ricerca è affrontata attraverso un approccio multimodale, ovvero includendo diversi canali di percezione, interazione e conversazione (verbali, paraverbali e non verbali) e diverse forme di informazione (testo, audio, immagini fisse e dinamiche).

Due degli articoli pubblicati in questo numero di QWERTY provengono da IMPEC (Interactions Multimodales Par ECran), un gruppo di ricerca specializzato nel campo delle interazioni telematiche. Seguendo un approccio interdisciplinare, paradigmi tradizionali (analisi del discorso, analisi conversazionale, linguistica interazionale) vengono “messi alla prova” nelle diverse situazioni sullo schermo. Inoltre, viene posta una specifica attenzione sulle esperienze dirette dei partecipanti e il loro comportamento d’uso (Jouët, 2000) – catture di schermo, registrazioni video, ecc. –, considerandone anche la produzione linguistica. L’edizione IMPEC 2016 è stata organizzata intorno al tema della “presenza” – a se stessi, agli altri, al mondo (Weissberg, 1999) –, inteso come concetto e pratica svolto tramite, attraverso e con gli schermi (Merzeau, 2010; Walther, 1996).

L’articolo di Rémon, nello specifico, analizza il concetto di presenza all’interno di un corso collaborativo online e si interroga su come un forum di discussione informale possa contribuire alla rivelazione del sé e, infine, all’azione pedagogica desiderata.

Il secondo contributo, scritto da Dumont, è uno studio sugli scambi in videoconferenza tra studenti francesi e anziani americani. L’aspetto visivo della webcam consente ai partecipanti di creare un senso di co-presenza virtuale (de Fornel, 1994), avente un ruolo nello sviluppo dei legami interpersonali.

Un terzo contributo (Nicolini et al.) verte sull’impatto delle nuove tecnologie, in particolare dei tablet, nei processi di apprendimento scolastico di studenti di 11 e 12 anni.

Il numero si chiude con un’intervista a Sami Paavola, ricercatore presso il CRADLE (Centro per la Ricerca sull’attività, lo sviluppo e l’apprendimento) e docente presso l’Università di Helsinki. L’intervista, condotta da Francesca Amenduni, verte sul tema del “Technology Enhanced Learning”, tra teoria, pratica e prospettive future.